

ADRIANA DE LUCA
6190 Highway 116, Forestville CA 95436
(707) 400-3227, (707) 820-1362
Adriana.De.Luca.GR@dartmouth.edu

TEACHING AND TUTORING EXPERIENCE

Upper School Head Spanish Teacher, Mary McDowell Friends School

- Taught multilevel Spanish classes to high school students with a wide range of learning disabilities, introducing own adapted version of the Rassias Method (with wonderful results), and incorporating Flipgrid to stimulate students' verbal skills.
- Designed curriculum for own courses; collaborated with fellow teacher in developing curriculum for the current academic year as well as the next.
- Collaborated with fellow teacher in planning student groupings for next academic year to optimize quality of students' learning experience.
- Collaborated with fellow teacher in giving language instruction to students via the performing arts.

Master Teacher, Spanish, Accelerated Language Programs, Rassias Center, Dartmouth College

- Designed and taught three daily master classes (intermediate level).
- Conducted students' entrance and exit interviews.
- Worked with students whose ages ranged from 16 to 75 years.
- Designed instructional materials.
- Designed and conducted cultural activities.
- Managed Apprentice Teachers and planned materials for their daily oral practice sessions.

Teacher of World Language, Spanish & Substitute Spanish Instructor, Sonoma Academy

- Taught six sections of Spanish Level I (Grades 9 & 10 primarily).
- Conducted Oral Proficiency Interview examinations (OPI).
- Conducted placement exams for incoming students.
- Participated in the *Connections Program*, assisting the program director in managing sophomores during weekly educational field trips.
- Subbed for Spanish courses, Levels 1-4 (Grades 9-12).

Spanish Instructor/ Tutor, Self-Employed

- Providing group and individual instruction/tutoring for children and adults, tutoring online via Skype.

Spanish Instructor, Colors of Spanish

- Taught intermediate level, 10-week adult class.
- Designed lessons in addition to following a pre-established curriculum.

Summer Spanish Instructor, Corvallis School District

- Designed curriculum and taught beginning level, grades K-12.

English Tutor / Education & Outreach Committee Member, RWIT Dartmouth College

- Assisted undergraduates with writing projects at all stages with the goal of helping them become better writers; projects included essays, power point presentations, and research papers.
- Assisted both native speakers and multilingual students.
- Designed and presented workshops for first year writing students.

Italian Apprentice Teacher, Department of French and Italian, Dartmouth College

- Directed Italian II daily exercises to help students practice and reinforce class material (Rassias Method).

Italian Tutor, University of California, Davis

- Tutored a highly diverse student body composed of U.C. Davis undergraduates enrolled in Italian language courses (basic and intermediate levels).

APE Teacher Assistant, Santa Rosa Junior College

- Assisted instructors, helping disabled students in body conditioning, Pilates, and swimming classes.

TRANSLATION / INTERPRETATION

Cyracom Interpreter Skills Assessment: Spanish & English (2017)

Medical Interpreter Training Certificate, Bridging the Gap (2007)
Cross Cultural Health Care Program (CCHCP), Santa Rosa CA

Volunteer Medical Interpreter and Translator, “Sunflower House”
Community Outreach, Inc., Corvallis, OR (1997 to 1999)

Translation Courses:

Theory & Practice (COLT 19.01) Dartmouth College, Winter 2015

Translation & Style (ITA 109) UC Davis, Spring 2011

Selected Translation Works:

English to Spanish

Translated the SunRidge School 2018-19 application for admission, January 2018.

Translated the SunRidge School 2018-19 application for the homeschool program, January 2018.

Translated abstract for conference paper, ‘Naming and Agency on Blue Mountain Plantation,’ Margaret Williamson, Associate Professor of Classics and of Comparative Literature, Dartmouth College, for the annual conference of the Association of Caribbean Historians, Nassau, Bahamas, May 17-21, 2015.

Galician & Spanish to English (Work in progress)

Translating *A esmorga* (Buenos Aires: Editorial Citania, 1959), a controversial, provocative, and successful short novel written by Galician diasporic author Eduardo Blanco Amor during the Franco era.

SPECIAL STUDIES / RESEARCH

“The Language of the Intellectuals: The Effects of Ideological Monopoly on a Masterpiece of Modern Galician Literature,” Spanish 199, Directed Study, supervised by Professor Robert Newcomb, Spring 2013.

WRITING

MA Essay: “Galician Intellectual Wars: The Battle over the Language of *A esmorga*,” supervised by Professor Antonio Gómez (Fall/Winter/Spring 2014-2015).

CONFERENCE PRESENTATION

“Engaging Students with Learning Disabilities in the Language Classroom (Grades 9-12).” Oral presentation at Global Language & Culture Conference 2017, Equity and Social Justice in the Language Classroom, NYSAIS, New Paltz, NY, April 24, 2017.

LANGUAGES

- English (full professional proficiency)
- Spanish (native proficiency)
- Italian (professional working proficiency)
- Galician (reading and writing proficiency)

ADDITIONAL TRAINING

AP Seminar, Spanish Language and Culture (2016)

AP Seminars Silicon Valley (College Board Endorsed Institute)

Certified Nurse Assistant (CNA) / Home Health Aide (2007), American Red Cross, Santa Rosa CA

WORK WITH THE DISABLED

Behavior Interventionist, EP Behavior Consulting, Forestville CA (2016):

- Worked with the Hispanic population of Sonoma County, CA, helping low-income families with developmentally disabled children.

Instructor, Becoming Independent, Santa Rosa CA (2013):

- Worked with developmentally disabled adult students at the center and on field trips.

APE Teacher Assistant, Santa Rosa Junior College (2007):

- Assisted instructors, helping disabled adult students in body conditioning, Pilates, and swim classes.

COMMUNITY SERVICE

Volunteer Teacher Assistant, “After School Reading Club,” 2nd & 3rd Graders
Davis Joint Unified School District, Davis, CA (Winter 2012).

- Tutored elementary school students (grades 2 and 3), assisting them in developing adequate English reading skills.

Volunteer Medical Interpreter and Translator, “Sunflower House”
Community Outreach, Inc., Corvallis, OR (1997 to 1999).

- Facilitated English-Spanish/Spanish-English verbal and written communications between medical staff and patients at the clinic and during patient visits to hospitals and specialists.

EDUCATION

MA, Comparative Literature

Dartmouth College, Hanover NH
September 2014-November 2015

Graduate work centered on the Spanish and Galician languages, Iberian and Latin American literatures, and Iberian and Latin American national identities; and, included research, reading, writing, translating, and presenting. Graduate work in Spanish is equivalent to 22.5 semester hours.

BA, Italian, Anthropology, with Honors in both majors

University of California, Davis
September 2010-June 2013

Study Abroad

Rome, Italy: Completed two courses in Italian Culture & Institutions, Summer 2012.
Galicia, Spain: Conducted research for Spanish 199, Directed Study, Summer 2012.

AA, Humanities, with Highest Honors

Santa Rosa Junior College
January 2007-June 2010

AWARDS

Departmental Citation for Outstanding Undergraduate Accomplishment in Italian, Department of French and Italian, University of California, Davis, Spring 2013.

PRIMARY SKILLS

- Strong communication skills (interpersonal, public speaking)
- Ability to work with highly diverse student populations
- Multilingualism
- Cultural awareness
- Creativity
- Adaptability

PRIMARY INTERESTS

- World literatures, with a focus on Iberian (esp. Galician), Latin American (esp. Argentinean), Italian, and English & American literatures.
- Equity and social justice
- Language learning and teaching
- Language instruction via the performing arts
- Language instruction for students with learning disabilities
- Translation
- Interpreting
- Developments in education
- Curriculum design
- Anthropology
- Linguistics
- Folklore
- Geography
- Astronomy
- Music
- Hiking, bicycling, martial arts

EMPLOYMENT

Self-Employed, Sonoma County CA (2003 to Present)

Mary McDowell Friends School, Brooklyn, NY (February-June 2016)

Dartmouth College, Rassias Center for World Languages and Culture, Hanover NH (June-July 2015)

Dartmouth College, Department of French and Italian, Hanover NH (April-June 2015)

Dartmouth College, Institute for Writing and Rhetoric (RWIT), Hanover NH (Sept.-Dec. 2014)

Sonoma Academy College Preparatory High School, Santa Rosa CA (September 2013 to June 2014)

Colors of Spanish, Petaluma CA (October - December 2013)

University of California Davis, Department of French and Italian, Davis CA (September-December 2011)

Santa Rosa Junior College, Adapted Physical Education Program, Santa Rosa CA (Feb.-Aug. 2007)

Corvallis School District, Corvallis OR (Summer 1998)

REFERENCES

Nancy Canepa
Associate Professor, Department of French & Italian, Comparative Literature Program
Dartmouth College
337 Dartmouth Hall, 23 College Street
Hanover, NH 03755
(603) 646-2338
nancy.l.canepa@dartmouth.edu

Margherita Heyer-Caput
Professor, Department of French & Italian
University of California, Davis
510 Sproul Hall, One Shields Avenue
Davis, CA 95616
(530) 754-2914
mheycaput@ucdavis.edu

Jay Grossi
Continuing Lecturer in Italian
University of California, Davis
513 Sproul Hall, One Shields Avenue
Davis, CA 95616
(530) 752-1219
jgrossi@ucdavis.edu

Beth Schneider
Associate Head of School
Mary McDowell Friends School
20 Bergen Street
Brooklyn, NY 11201
(718) 625-3939
beths@mmfsnyc.org

Victoria Muñoz-Lepore
Upper School Head Spanish Teacher
Mary McDowell Friends School
23 Sydney Place
Brooklyn, NY 11201
(781) 417-9167
victoriam@mmfsnyc.org

Antonio Gómez López-Quiñones
Associate Professor, Department of Spanish & Portuguese, Comparative Literature Program
Dartmouth College
313 Dartmouth Hall, 23 College Street
Hanover, NH 03755
(603) 646-1462
antonio.gomez@dartmouth.edu

Nick Van Kley
Research Assistant Professor, Director of Student Writing Support Services, RWIT
Dartmouth College
207 Baker, 3 Wentworth Street
Hanover, NH 03755
(603) 646-1240
nicholas.b.van.kley@dartmouth.edu